Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niech ci da błogosławieństwo Abrahama,\* tobie i twojemu potomstwu po tobie, abyś posiadł ziemię twojego przebywania, którą Bóg dał Abrahamowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech On ci udzieli błogosławieństwa Abrahama, tobie i twojemu potomstwu, abyś posiadł ziemię, w której jesteś cudzoziemcem, a którą Bóg obiecał Abrahamowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I niech ci da błogosławieństwo Abrahama, tobie i twemu potomstwu z tobą, abyś odziedziczył ziemię, na której jesteś przybyszem, którą Bóg dał Abrahamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I niech ci da błogosławieństwo Abrahamowe, tobie i nasieniu twemu z tobą, abyś odziedziczył ziemię pielgrzymstwa twojego, którą dał Bóg Abrahamowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech ci da błogosławieństwa Abrahamowe i nasieniu twemu po tobie: abyś osiadł ziemię pielgrzymowania twego, którą obiecał dziadowi twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieństwo, [otrzymane przez] Abrahama, da również tobie i twojemu potomstwu, abyś posiadł na własność kraj, w którym przebywasz, a który Bóg oddał niegdyś Abrahamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj ci da błogosławieństwo Abrahama, tobie i potomstwu twemu po tobie, abyś posiadł kraj, w którym przebywasz jako gość, a który Bóg dał Abrahamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech tobie i twemu potomstwu da błogosławieństwo Abrahama, abyś odziedziczył ziemię, w której jesteś przybyszem, a którą Bóg dał Abrahamowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I niech ci udzieli błogosławieństwa Abrahama, a potem twojemu potomstwu, abyś posiadł ziemię, w której żyjesz jako obcy, a którą niegdyś Bóg dał Abrahamowi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech także tobie i twemu przyszłemu potomstwu udzieli błogosławieństwa Abrahamowego, abyś posiadł na własność kraj, w którym jesteś przychodniem, a który Bóg dał Abrahamowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech da ci błogosławieństwo Awrahama - tobie i twojemu potomstwu z tobą, abyś odziedziczył ziemię twojego przebywania, którą Bóg dał Awrahamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай дасть тобі благословення мого батька Авраама, тобі і твому насінню по тобі, щоб унаслідити землю твого перебування, яку Бог дав Авраамові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ci da błogosławieństwo Abrahama, tobie oraz z tobą twojemu potomstwu, abyś posiadł ziemię twojego pobytu, którą Bóg oddał Abrahamowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I udzieli ci błogosławieństwa Abrahama – tobie i twemu potomstwu z tobą – że byś mógł wziąć w posiadanie ziemię, w której przebywasz jako osiadły przybysz, a którą Bóg dał Abrahamowi”. |

1. 1) PS dod.: twego ojca; G: mego ojca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 17:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)